

## WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

### Text D — Luck

speaker 03 (male, age 70)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in So village

(*Corpus of Southern Central Kurdish* 689)

#### Text

1. dāstānēka hin yak nafara arē shans xway payā kā. harčī dānīšē tanāna mardim kārīgarīši pē nāwan. awna bēzār awēt=ū nārāhat awē halasē dašt xwā agirēta bar. arē ayžē min ašē briēm am šans xwama payā kam. bizānim la kwēyā xaftēya xawarī kamaw. čūn hēyčka diyān xayrim pēyā nānē.
2. halasē arē qorbān kam arē fara arē, agayta dānay gorō. aw waxta gorūaka damī dā airē wāzāna ayxwā ayžē bo köēna arī. ayžē arom šans xwam payā akam. ayžē day soāl min=iš=i lē bika biā min harčīk axwam har birsīma. arē kam arē fara arē agayta dānay jiftyār. nāw kočk=ū kalak-ēk-ā xarīka jift akā. ayžē bo köēna arī birā. ayžē wilā arom šans xwam payā akam. ayžē day birā qisay min=iš lāy-aw bika xawar=t-aw kirdaw. bizāna min čan sālā la nāw am kočīk=ū kalakā jift=ū gā akam. hič risqēkim niya, čit=im pīt=ū barakat=i niya. ayžē bāša.
3. arē kam arē fara arē rū akā la šār-ē arē. la qarāx šāraw yak nafar agayē pē. ayžē bo ča hātī. ayžē wilā arōm šans xwam xawar akamaw. ayžē day ēma nigabān dawr šārīn har kas tē wārid am šāra bē, birē bo har kwēnay har kārēkī bē, ašē birta lāy pāwšā aw fasa soālī lē bikā, aw waxta atwānē birē. aywana lāy kanīškē kanīškē pāwšāy aw šāra awē. ayžē bo kwēna arī? ayžē wilā arom šans xwam xawar akamaw. ayžē day min čan sāl-a pāwšā-m=ū kanīšk=m-ū šū=m nakirya soāl min=iš=i lē bika bizā šansim niya ča bikam=ū ča nakam!
4. arē lōna rad awē law šāra arē kam arē fara arē agayta nāw dār=ū dārsānē. aw fasa ruwānē yak nafar xaftēya harčē am dēw aw dēwī akā, har čē awā lēi xawarī nāwētaw. arē dārē tērē hatā harakatī bigrē awāta toq sarīyā, xawarī akātaw. aw fasa ayžē to čay čī kāray boča ay la min, ayžē to mār šans min nīt. ayžē arē. day ayžē boča xaftī halsa xawaraw ba min bēčāra būm.
5. halāsēnēt=ū ayžē to waxtē čūitaw gayta aw šāra aw pāwšā-w aw kanīška pāwšā soāl=i lē=t kird. aw fasa xwat buwa pāwšā-y aw šāraw kanīškakay=š bixwāza. awar itifāqan aw-išta nakird, čūi gaiyta jiftyāraka. bēža do homa līra hā la žēr dānay la kalakakānyā darī bēre, aw fasa akafēta xwašīyā. arī agayta gorīyakayš, bēža šansakam witya piyāw gawj xwā itir birsī nāwē.
6. qorbān harakat akā=w šans xway xawar akā=a tētaw. arēta lāy aw kanīška wā pāwšāy aw šāra awē. ayžē čaw kird ayžē hāl wā=w jaryān wā. ayžē day bāša to īsa šans xwaw xawaraw kirdya bē buwa pāwšāy am šāraw. min bixwāza bādan itir akafita xwašīyā. ayžē hay min šans xwam=im xawaraw kird bēm bawima pāwšā! hič ahamiatī pē nāwā. law šārīša rad awē.
7. tē agayta kāwrāy jiftyār. ayžē čaw birā ayžē walā šansakam witya do homa līra hā la žēr dānay la kalakakāna, dar=i bēre akafēta xwašīyā. ayžē day birā, birāy xāsē ba bē dā wa yakaw darī bērin=ū wa šērīkī nextī kaynaw. ayžē boro rahma la qawr bāwkū min šans xwam=im xawaraw kird aysa tēm līra dar tērēm!
8. tē agayta gorēw, goraö ayžē ča=t kird. ayžē wilā wā=y witēya witya piyāw gawj bixwā aw fasa itir birsī nāwē. ayžē to čūi šans xwat=o xawaraw kird la kwēnaw hātī=ū ča=t wa ča kird? ayžē, hāl=ū jaryān agarnētaw bo=i. ayža day bē bisbāyī bixafa bā min bi=t-xwam gawj wak to=m nākafēta mištīm. lēna kāwrā axwāt ū aw waxta itir kārī tawāw akā

## Translation

1. The story belongs to a person who goes in search of his luck. No matter how long he waits, people won't give him a job even as a labourer. He became so impatient and sad that he rose and set off to wilderness. He said, 'I shall go find my luck.' I shall see where it's played, I shall awaken it.' Since no one do me good' [lit won't put a good tooth in my mouth]
2. He rose and set off. He went a little way; he went a long way. He reached a wolf. The wolf was agitated. He thought it would eat him. The wolf said, 'Where are you heading?' He said, 'I go find my luck.' The wolf said, 'ask him for me. No matter how much I eat I will be still hungry.' He went a little way; he went a long way. He reached a farmer. He was ploughing in an earth filled with stones. The farmer said, 'Where are you heading?' He said, 'I go find my luck.' He said, 'Oh brother, ask him for me, if you manage to awaken him.' It's been long that I plough in this field.' I don't have any profit.' He said, 'Ok!'
3. He went a little way; he went a long way. He went toward a city. At the edge of the city someone bumped into him (a guard). He said, 'Why are you here?' He said, 'By God I'm going in search of my luck' He said, 'We are the guards of city suburbs. Whoever comes to the city, and whatever work he has... He should first go to the king. The king will ask him questions. Then he can leave the city.' They took him to a girl, who was the king of that city. She said, 'Where are you heading?' He said, 'I'm going to find my luck and wake it up.' She said, 'It's been some years that I am the king. I haven't got married. Ask him for me. Let me know what I should do.'
4. He went away. He went from that city. He went a little way; he went a long way. He reached a forest. He looked and saw that someone was sleeping. He kept trying to awaken him, but he didn't wake up. He went and brought a stick. With as much power as he had he hit him on the top of head. He awakened him. The man said, 'What are you? What job do you have? Why do you beat me?' He said, 'Aren't you my luck?' 'Yes', he replied. He said, 'Why are you sleeping then? Wake up, I have become hopeless.'
5. He woke him up, and said, 'When you returned and reached that city... and the king, the girl asked you... you become the king and get married to the girl... if you didn't do that, you go and reach the farmer... tell him there are two pots full of liras under one of the stones in his field. Tell him to take them out... Then he will get rich.' When you go reach the wolf... tell him my luck has said if man eats a fool, he will no longer be hungry.'
6. The man went away. He had found his luck. He went back (to the city). He went to the girl who was the king of that city. She said, 'What did you do?' He said, 'The story is such! The girl said, 'nice, now that you've awakened your luck, come and be the king of this city.' marry me off and you will be in happiness.' The man said, 'eh, I have found my luck, and now I come and be a king!' He didn't pay any attention to the girl. He crossed that city.
7. He arrived the farmer. The farmer said, 'Brother, what happened?' He said, 'My luck told me that there were two pots of lira under one of the stones in your field.' You take them out and you shall be happy.' He said, 'Brother, be a good friend, let's take the treasure together in partnership, and exchange it for money.' He said, 'let go of me, I have already found my luck, and now I come take out liras!'
8. He came and reached the wolf. The wolf said, 'What did you do?' He said, 'My luck has said such.' It said, 'if man eats fool, he will no longer be hungry.' He said, 'You went and found your luck. Where was your itinerary and what did you do? He said, 'the story is such.' He narrated the story to him. The wolf said, 'Come lie down so that I shall eat you, since I won't find a better fool like you.' Then, the wolf ate the man there. The man was finished there.

[multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/)